

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

17 NOVEMBRE 1949.

PROPOSITION DE LOI

modifiant et complétant les articles 6 et 8 de la loi du 14 août 1947, ainsi que les articles 6 et 8 de la loi du 1^{er} juin 1949, concernant les traitements des magistrats de l'Ordre Judiciaire et les traitements des greffiers des Cours, Tribunaux et Justices de Paix.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La proposition de loi qui vous est soumise a pour but de compléter et de modifier les articles 6 et 8 de la loi du 14 août 1947, ainsi que les articles 6 et 8 de la loi du 1^{er} juin 1949, concernant les traitements des greffiers.

Le 26 juin 1947, le Sénat et, à son tour, le 17 juillet 1947, la Chambre votaient la loi dont s'agit, M. le Ministre de la Justice, à la séance du 24 juin 1947, s'exprimait comme suit : « Il existe encore l'une ou l'autre situation de telle ou de telle catégorie de magistrats ou de greffiers qui auraient peut-être pu faire l'objet de certaines corrections, mais j'ai estimé qu'il était temps d'en finir. Il est indispensable que nous votions cette loi aujourd'hui même pour que la Chambre puisse à son tour en être saisie et que le Parlement ne parte pas en vacances avant que cette question vitale soit résolue... Mais une fois la loi votée, rien ne nous empêchera — et j'aurai ce soin attentif, quant à moi — d'envisager telle ou telle erreur matérielle qui aurait été commise, et un projet de loi ultérieur pourrait éventuellement améliorer sur certains points particuliers, des situations dignes d'intérêts. » (Ann. Parl., Sénat, 24 juin 1947, p. 1150.)

Bien qu'il existât de nombreuses « situations dignes d'intérêt », aucun projet gouvernemental ne fut déposé, mais la Chambre, se souvenant des promesses qu'elle avait faites, elle aussi, aux fidèles auxiliaires de la Justice à qui elle désire derechef rendre un véritable hommage pour le labeur incessant dont ils ont fait preuve au cours de ces dernières années, et parce qu'ils ont accompli avec zèle et dévouement les nombreuses tâches dont les nouvelles loi les ont chargés, la Chambre, disons-nous, considère qu'il est de la plus élémentaire équité de déposer la présente proposition.

17 NOVEMBER 1949.

WETSVOORSTEL

tot wijziging en aanvulling van de artikelen 6 en 8 der wet van 14 Augustus 1947, alsmede van de artikelen 6 en 8 der wet van 1 Juni 1949, betreffende de wedden van de magistraten der rechterlijke macht en de wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederegerechten.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het U voorgelegde wetsvoorstel heeft ten doel de artikelen 6 en 8 der wet van 14 Augustus 1947 alsmede de artikelen 6 en 8 van de wet van 1 Juni 1949, betreffende de wedden der griffiers, aan te vullen en te wijzigen.

Op 26 Juni 1947, keurde de Senaat en, op 17 Juli 1947, de Kamer op haar beurt die wet goed, en de heer Minister van Justitie liet zich, in de vergadering van 24 Juni 1947, uit als volgt : « Er bestaat nog de ene of de andere toestand van deze of gene categorie van magistraten of griffiers, die het voorwerp had kunnen uitmaken van zekere verbeteringen. Ik heb echter gemeend dat het tijd is een einde er aan te maken. Het is volstrekt nodig, dat wij deze wet nog vandaag goedkeuren, opdat ze aan de Senaat zou kunnen voorgelegd worden en opdat het Parlement niet met verlof zou gaan, vooraleer deze levenskwestie is opgelost... Zodra de wet echter goedgekeurd is, kan niets U verhinderen — en ik zal er, wat mij betreft, met zorg voor waken — de ene of andere materiële vergissing te onderzoeken die men zou begaan hebben en, in een later ontwerp zouden, eventueel, ten opzichte van zekere bijzondere punten, belangwekkende toestanden kunnen verbeterd worden. » (Parl. Handel. Senaat, 24 Juni 1947, blz. 1150.)

Alhoewel talrijke « belangwekkende toestanden » bestonden, werd geen enkel regeringsontwerp ingediend, maar de Kamer is de beloften indachtig die zij eveneens gedaan heeft aan de trouwe dienaars van de Justitie, aan wie zij opnieuw een ware hulde wenst te brengen voor de zware taak die zij in de loop der jongste jaren hebben verricht en omdat zij met vlijt en toewijding de talrijke opdrachten hebben vervuld waarmede zij door de nieuwe wetten werden belast en zij meent dat het niet meer dan billijk is dit voorstel in te dienen.

Celle-ci s'inspire non seulement des propositions de loi qui furent déposées au Sénat par MM. Lohest et Ronse, des remarques formulées tant par de nombreux sénateurs que députés, notamment à la séance de la Chambre du 13 avril 1949, mais également des considérations émises par M. Merlot; dans l'exposé des motifs du budget des dépenses ordinaires pour 1948, p. 11 : « Etablir des barèmes qui assurent aux petits agents un minimum de standard de vie décent et une juste compensation pécuniaire de leurs efforts, ainsi qu'une rémunération des cadres dirigeants conforme aux responsabilités assurées et susceptible d'attirer dans les fonctions publiques une élite intellectuelle et morale », et également des suggestions émises par la Confédération Nationale des Greffiers des Cours et Tribunaux du Royaume, association groupant la quasi-totalité des greffiers en exercice.

Notre proposition tient compte de la hiérarchie des juridictions, des assimilations nécessaires et crée un barème de rémunérations tel qu'à chaque promotion nouvelle correspond un traitement supérieur. Le barème ainsi établi vaut surtout par l'harmonie des rapports, harmonie sur laquelle les intéressés ont généralement marqué leur accord et qui, — point qui n'est certes pas à négliger, — a reçu l'entière approbation de MM. les Chefs de corps de la Magistrature.

Il n'est pas inutile de rappeler aussi qu'à la séance susdite de la Chambre du 13 avril 1949, M. le Ministre de la Justice, se rendant compte du bien fondé des nombreuses interventions qui s'étaient produites en faveur des greffiers, a fini par s'exprimer comme suit : « Si certains parlementaires ont encore le regret de n'avoir pu voter une augmentation plus considérable des traitements des greffiers, la question pourra toujours être revue plus tard. »

Le rapport très suggestif de la Commission de la Justice du Sénat (séance du 10 mai 1949) mériterait également d'être reproduit ici in extenso.

Nous n'en retiendrons que le passage suivant :

« ...mais le Sénat, en l'adoptant, doit, à notre sens, prendre acte de ce que le problème de la mise au point des traitements de l'Ordre Judiciaire n'est que fragmentairement résolu par cette adoption.

Le Sénat doit aussi, à cette occasion, réaffirmer que son intention non équivoque en votant les articles 4 et 8 de la loi du 14 août 1947, a été de voir les membres de l'Ordre Judiciaire jouir des mêmes majorations ou rémunérations que celles admises, vu les situations de la conjoncture économique pour les fonctionnaires de l'Ordre Administratif.

Enfin, le présent projet, modifiant et complétant les articles 6 et 8 de la loi du 14 août 1947, devrait être considéré comme une rectification s'intégrant dans le texte susdit et partant, conformément à l'article 11 de la loi du 14 août 1947, doit être appliqué à la date du 1^{er} janvier 1946 ».

« L'appliquer pour l'avenir serait heurter à la fois l'équité, la promesse du Ministre, et la pensée du Parlement qui s'est incliné, confiant en ses promesses. »

Ce qui précède est toujours d'actualité évidemment.

Het wetsvoorstel steunt niet alleen op de wetsvoorstellen die in de Senaat werden ingediend door de heren Lohest en Ronse, op de opmerkingen die werden gemaakt, zowel door talrijke volksvertegenwoordigers als senatoren o. m. tijdens de vergadering van de Kamer van 13 April 1949, maar eveneens op de overwegingen die werden geuit door de heer Merlot in de memorie van toelichting van de begroting van gewone uitgaven voor 1948, blz. 11 : « Weddeschalen vaststellen die aan de lagere personeelsleden een fatsoenlijke minimumlevensstandaard verzekeren, alsmede een billijke geldelijke compensatie voor hun inspanningen, tevens ook een vergelding voor de leidende kaders in verhouding met de opgenomen verantwoordelijkheid en er op berekend om in de openbare besturen een zedelijke en intellectuele elite in de openbare betrekkingen binnen te loodsen » en eveneens op de voorstellen gedaan door het Nationaal Verbond van de Griffiers der Hoven en Rechtbanken van het Koninkrijk, vereniging die nagenoeg alle griffiers in actieve dienst groepeerde.

Ons voorstel houdt rekening met de hiërarchie van de rechtsmachten, met de nodige gelijkstellingen en roept zo'n schaal van bezoldigingen in het leven dat aan iedere nieuwe bevordering een hogere wedde beantwoordt. De verdienste van de aldus opgemaakte weddeschaal ligt vooral in de harmonie der verhoudingen, harmonie waarmee belanghebbenden over het algemeen hun instemming hebben betuigd en — een punt dat zeker niet te verwaarlozen valt — dat ten volle door de heren Korpsleiders van de Magistratuur werd goedgekeurd.

Het is niet onnodig eveneens in herinnering te brengen dat de heer Minister van Justitie, tijdens bovenvermelde vergadering van de Kamer van 13 April 1949, zich er rekenschap van gaf dat de talrijke tussenkomsten die zich hadden voorgedaan ten voordele van de griffiers gegrond waren en zich ten slotte uitliet als volgt : « Indien het sommige parlamentsleden spijt geen grotere verhoging van de wedden der griffiers te hebben kunnen goedkeuren, dan kan de kwestie later nog steeds worden herzien. »

Ook het zeer suggestieve verslag van de Commissie voor de Justitie van de Senaat (vergadering van 10 Mei 1949) verdient hier in extenso te worden overgenomen.

Wij halen enkel volgende passus aan :

« Doch bij de goedkeuring er van moet de Senaat, onzes inziens, akte nemen van het feit dat deze aanvaarding slechts een gedeeltelijke oplossing geeft aan het vraagstuk van de aanpassing der wedden van de rechterlijke macht.

» De Senaat moet bij deze gelegenheid opnieuw bevestigen dat zijn ondubbelzinnige bedoeling bij het aannemen van de artikelen 6 en 8 der wet van 14 Augustus 1947 was, dat de leden van de rechterlijke macht dezelfde verhogingen of bezoldigingen moeten genieten als die welke aan de ambtenaren van de administratieve macht, wegens de schommelingen van de economische conjunctuur, worden toegewezen.

» Ten slotte zou dit ontwerp « tot wijziging en aanvulling » van de artikelen 6 en 8 der wet van 14 Augustus 1947 moeten beschouwd worden als een verbetering, die in bovenbedoelde tekst thuishoort, en dus, overeenkomstig artikel 11 der wet van 14 Augustus 1947, met ingang van 1 Januari 1946 dient toegepast.

» De wet alleen voor de toekomst laten gelden zou tegelijk in strijd zijn met de billijkheid, met de belofte van de Minister en met de mening van het Parlement dat op die belofte heeft vertrouwd. »

Wat voorafgaat is natuurlijk nog steeds actueel.

En ce qui concerne les traitements figurant aux barèmes ci-joint, il y a lieu de retenir : 1° que les appointements alloués au greffier en chef de la Cour de Cassation et aux greffiers près la même Cour sont identiques à ceux alloués au greffier en chef et aux greffiers du Conseil d'Etat encore que la Cour de Cassation, au point de vue hiérarchique, se trouve au-dessus du Conseil d'Etat; 2° que les greffiers des Justices de Paix de 1^{re} classe, ont de tous temps été les égaux des greffiers à la Cour de Cassation et que si ses derniers sont obligatoirement docteurs en droit, les premiers, comme tous les greffiers, des juridictions cantonales d'ailleurs, sont de véritables « greffiers en chef » ayant des responsabilités équivalentes à celles de leurs collègues des autres juridictions et qui ont été judicieusement mises en lumière dans le rapport de la Commission de la Justice du Sénat (Doc. n° 73, séance du 6 février 1947, p. 23-24).

Quant à l'incidence budgétaire de la présente proposition elle est relativement minime et n'atteindra que 6.081.625 francs par année au budget ordinaire, alors qu'en vertu de la disposition de l'article 7 de la loi du 14 août 1947, les greffiers ont renoncé volontairement à solliciter des majorations triennales de traitements égales à celles des magistrats permettant ainsi au Trésor de faire un non-décassement de l'ordre de 9.276.500 francs.

Wat de wedden betreft die voorkomen in de bijgaande weddeschalen, moet men onthouden : 1° dat de wedde die aan de hoofdgriffier van het Hof van Verbreking werd toegekend dezelfde is als deze die aan de hoofdgriffier en aan de griffiers van de Raad van State werden toegekend, alhoewel het Hof van Verbreking hiërarchisch boven de Raad van State staat; 2° dat de griffiers der Vrederechten van 1^e klasse te allen tijde de gelijken zijn geweest van de griffiers van het Hof van Verbreking en dat, zo deze laatsten doctoren in de rechten zijn, de eersten, zoals overigens al de griffiers van de kantonale gerechten, ware hoofdgriffiers zijn met een verantwoordelijkheid van dezelfde aard als deze van hun ambtgenoten der andere gerechten, wat in het verslag, uit naam van de Commissie van Justitie van de Senaat uitgebracht, terecht in het licht werd gesteld. (Stuk n° 73, vergadering van 6 Februari 1947, blz. 23-24.)

Wat de terugslag van dit wetsvoorstel op de begroting betreft, is deze betrekkelijk gering en zal hij slechts 6 miljoen 081.625 frank van de jaarlijkse gewone begroting belopen, terwijl de griffiers, krachtens de bepaling van artikel 7 der wet van 14 Augustus 1947, vrijwillig er van afzagen driejaarlijkse met deze van de magistraten gelijke bezoldigingsverhoging te vragen, hetgeen aan de Schatkist een geldlichting van 9.276.500 frank bespaarde.

H. LAMBOTTE.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

L'article 6 de la loi du 1^{er} juin 1949 est modifié comme suit :

Article 6 nouveau. — Les traitements des greffiers des Cours et Tribunaux et Justices de Paix sont fixés comme suit :

Cour de Cassation.

Greffier en Chef	107.000
------------------	---------

Cour d'Appel.

Greffier en Chef	76.000
Greffier	48.000
Greffier à titre personnel	41.000

Cour Militaire.

Greffier	72.000
Greffier adjoint	48.000

Tribunaux de Première Instance.

1^e classe.

Greffier en Chef	70.000
Greffier	41.000
Greffier à titre personnel	41.000

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Artikel 6 der wet van 1 Juni 1949 wordt gewijzigd als volgt :

Nieuw artikel 6. — De wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederechten, worden vastgesteld als volgt :

Hof van Verbreking.

Hoofdgriffier	fr. 107.000
---------------	-------------

Hoven van Beroep.

Hoofdgriffier	76.000
Griffier	48.000
Griffier titulair	41.000

Militair Gerechtshof.

Griffier	72.000
Adjunct-griffier	48.000

Rechtbanken van Eerste Aanleg.

1^e klasse.

Hoofdgriffier	70.000
Griffier	41.000
Griffier titulair	41.000

2^e et 3^e classes.

Greffier en Chef	60.000
Greffier	39.000
Greffier à titre personnel	39.000

Conseils de Guerre.

Greffier	60.000
Greffier adjoint	39.000

Tribunaux de Commerce.

1^e classe.

Greffier	41.000
Greffier à titre personnel	41.000

2^e et 3^e classes.

Greffier	39.000
Greffier à titre personnel	39.000

Justices de paix.

1^e classe.

Greffier	54.000
----------------	--------

2^e classe.

Greffier	48.000
----------------	--------

3^e classe.

Greffier	40.000
Greffier adjoint sans distinction de classe ..	38.000
Greffier adjoint à titre personnel	38.000

Art. 2.

A l'article 8, il y a lui d'ajouter, après les mots « juge d'instruction », « juge des enfants »; et ensuite, après les mots « tribunaux de commerce de 1^e classe », « 6.000 pour les greffiers dirigeants des tribunaux de commerce de 2^e classe et 4.500 pour ceux dirigeant les tribunaux de commerce de 3^e classe ».

L'alinéa suivant est ajouté à l'article 8.

Le greffier d'une Justice de Paix qui pendant cinq ans, a desservi un autre canton, conservera à titre personnel le traitement de la classe à laquelle il appartient par la réunion de ces deux cantons.

2^e en 3^e klasse.

Hoofdgriffier	60.000
Griffier... ..	39.000
Griffier titulaire	39.000

Krijgsraden.

Griffier	60.000
Adjunct-griffier	39.000

Rechtbanken van Koophandel.

1^e klasse.

Griffier... ..	41.000
Griffier titulaire	41.000

2^e en 3^e klasse.

Griffier... ..	39.000
Griffier titulaire	39.000

Vrederechten.

1^e klasse.

Griffier... ..	54.000
----------------	--------

2^e klasse.

Griffier... ..	48.000
----------------	--------

3^e klasse.

Griffier... ..	40.000
Adjunct-griffier zonder onderscheid van klasse ..	38.000
Adjunct-griffier titulaire	38.000

Art. 2.

In artikel 8 moet na het woord « onderzoeksrechter » het woord « kinderrechter » toegevoegd worden en verder, na de woorden « rechtbanken van koophandel eerste klasse », « 6.000 voor de leidende griffiers der rechtbanken van koophandel 2^e klasse en 4.500 voor de leidende griffiers der rechtbanken van koophandel 3^e klasse ».

Aan artikel 8 wordt volgend lid toegevoegd :

De griffier van het Vrederecht, die gedurende vijf jaar zijn ambt in een ander kanton waargenomen heeft, zal ten persoonlijkten titel de bezoldiging behouden van de klasse waartoe hij door de vereniging van deze twee kantons behoort.

H. LAMBOTTE,
G. BOHY,
L. JORIS,
E. MAES,
J. HOSSEY,
Ch. JANSSENS.

Incidence budgétaire. — Budgetaire weerslag.

Juridictions et fonctions.	Ayants droit. — Recht- hebbenden.	Lois 14-8-1947 et 1-6-1949. — Wetten 14-8-1947 en 1-6-1949.	Proposition. — Voorstel.	Différence. — Verschil.	Dépense supplé- mentaire. — Extra- uitgave.	Rechtsmachten en functiën.
<i>Cour de Cassation :</i>						<i>Hof van Verbreking :</i>
Greffier en Chef... ..	1	70	107	37	37	Hoofdgriffier
Greffier... ..	2	54	54	0	—	Griffier
<i>Cour d'Appel :</i>						<i>Hoven van Beroep :</i>
Greffier en Chef... ..	3	66	76	10	30	Hoofdgriffier
Greffier... ..	28	44	48	4	112	Griffier
Greffier à titre personnel... ..	2	34	41	7	14	Griffier titulaire
<i>Cour Militaire :</i>						<i>Militair Gerechtshof :</i>
Greffier... ..	1	60	72	12	12	Griffier
Greffier-adjoint... ..	5	37	48	11	55	Adjunct-griffier
<i>Tribunaux de première instance :</i>						<i>Rechtbanken van Eerste Aanleg :</i>
<i>1^{re} classe :</i>						<i>1^{re} klasse :</i>
Greffier en Chef... ..	6	66	70	4	24	Hoofdgriffier
Greffier... ..	103	39	41	2	206	Griffier
Greffier à titre personnel... ..	13	34	41	7	91	Griffier titulaire
<i>2^e et 3^e classes :</i>						<i>2^e en 3^e klasse :</i>
Greffier en Chef... ..	20	54	60	6	120	Hoofdgriffier
Greffier... ..	87	36	39	3	261	Griffier
Greffier à titre personnel... ..	5	34	39	5	25	Griffier titulaire
<i>Conseils de guerre :</i>						<i>Krijgsraden :</i>
Greffier (permanent)... ..	3	42	60	18	54	Griffier (vast)
Greffier-adjoint (permanent) ...	21	34	39	5	105	Adjunct-griffier (vast)
<i>Tribunaux de commerce :</i>						<i>Rechtbanken van Koophandel :</i>
<i>1^{re} classe :</i>						<i>1^{re} klasse :</i>
Greffier... ..	14	39	41	2	28	Griffier
Greffier à titre personnel... ..	7	34	41	7	49	Griffier titulaire
<i>2^e et 3^e classes :</i>						<i>2^e en 3^e klasse :</i>
Greffier... ..	10	36	39	3	30	Griffier
Greffier à titre personnel... ..	2	34	39	5	10	Griffier titulaire
<i>Justice de Paix :</i>						<i>Vrederegerechten :</i>
<i>1^{re} classe :</i>						<i>1^{re} klasse :</i>
Greffier... ..	57	48	54	6	342	Griffier
<i>2^e classe :</i>						<i>2^e klasse :</i>
Greffier... ..	48	40	48	8	384	Griffier
<i>3^e classe :</i>						<i>3^e klasse :</i>
Greffier... ..	93	36	40	4	372	Griffier
Greffier adjoint s/cl.	36	35	38	3	108	Adjunct-griffier zonder onder- scheid van klasse
Greffier adjoint à T. P.	25	34	38	4	100	Adjunct-griffier titulaire
Total :					2.569	Totaal :

soit $2.569.000 \times 2,25 = 5.781.250$ francs.

Il faut encore y ajouter une somme de 300.375 francs qui représente les indemnités à allouer :

- a) aux Greffiers chargés d'assister le Juge des enfants et
- b) aux Greffiers dirigeant les Tribunaux de commerce de 2^e et 3^e classes.

L'incidence budgétaire totale s'élèverait donc à :

fr. $5.781.250 + 300.375 = 6.081.625$ francs par année.

hetzij $2.569.000 \times 2,25 = 5.781.250$ frank.

Er dient nog een som aan toegevoegd van 300.375 frank, die de vergoedingen uitmaakt toe te kennen :

- a) aan de Griffiers gelast de Kinderrechter bij te staan;
- b) aan de leidende Griffiers van de Handelsrechtbanken van 2^{de} en 3^{de} klasse.

De totale budgetaire weerslag zou dus bedragen :

fr. $5.781.250 + 300.375 = 6.081.625$ fr. per jaar.